

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Раздел II Редактирование

得 分	评分人

Часть 1. Редактирование перевода с русского на китайский (俄译汉审订稿) (20 баллов)

Подчеркните и пронумеруйте 10 ошибок в переводе на китайский язык, напишите правильные варианты после текста под соответствующим номером (см. пример).

例:

原文:

Доля России в совокупном ВВП мира опустилась ниже 3%.

译文:

俄罗斯的国内总产值在世界上所占份额低于 3%¹。

1. _____ 下 _____ 降 _____ 到 _____ 3% _____ 以 _____ 下

各国进入全球化世界经济原则上有三种模式：燃料原料模式，“工业化模式”和后工业化模式。俄罗斯应选择哪一种模式呢？事实上，激进自由主义方针已经把俄罗斯推向第一种模式：使经济最大限度地摆脱国家调控，把经济完全交由市场控制，而这种控制似乎能够使一切各就其位，既能确定经济类型，又能确定经济方针。国家应该只是“扫清地基”、“腾出地方”、“彻底摧毁一切”，然后……市场机制，包括世界市场机制就会发挥作用。西方一些人也赞同采取这样的政策。

1. _____

2. _____

上世纪 90 年代这种政策导致的结果是尽人皆知的。俄罗斯的经济，首

先是它的金融，与世界石油和天然气、有色金属和黑色金属、矿物肥料和其他化学产品、木材和木材制品、金刚石市场有些关系，与支配这一经济领域的大资本、包括半非法资本的利益交织在一起。当然，自然资源是我们在世界经济中的一张王牌。现在以及在将来可预见的时期，我国不可避免地要在世界市场上大量出售燃料和原料。但从战略方面来讲，这种政策是没有前景可言的。而且问题不仅仅在于，像我国的其他矿物资源一样，西伯利亚和北部的石油由于开采和运输费用大，即使劳动力报酬比其他国家低得多，其在水世界市场上的竞争力仍显不足。主要问题在于，现代资源保护技术会降低并将继续降低对自然资源的相对需求，在某些情况下还会降低绝对需求，因为这些资源与其他生产要素尤其是信息技术要素相比不断贬值。同时，国家经济恢复增长必然会减少燃料和原料的出口。从一些评价来看，国家甚至有可能变成石油和石油产品的进口国。

3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

在采用进入世界市场的第二种即“工业化”模式的情况下必须要做的是，利用我国尚未完全丧失的工业潜力，借助发达国家的信息技术要素对工业进行重组，以生产现代化的终端产品。亚洲和拉丁美洲的许多新型工业化国家都有类似的经验。

7. _____

俄罗斯的确拥有尚未利用的、大规模生产工业品的巨大潜力。俄罗斯能够在未来 10 年里成为向世界市场输送本国企业和西方集团的子公司生产的现代化消费品的供应商。但在传统工业基础上保持和恢复世界大国的地位是不可能的。那样国家注定只会苟且于社会进步的边缘，必然会出现解体的危险、地区与中央的联系削弱的危险，尤其是在欧洲对俄罗斯西北部，土耳其及其他穆斯林国家对南高加索和北高加索，日本和朝鲜对远东和西伯利亚的影响加强的情况下。由于一些地区地广人稀，解体的危险已经显现出来。俄罗斯在尚未达到后工业化水平的第二梯队国家中的地位将会与俄罗斯人的民

族意识、国家的历史传统及其潜在可能性不断地发生矛盾。

8. _____

俄罗斯通过发展后工业化经济、高新技术和精加工产品、现代化信息服务和其他服务及人力资本而融入世界经济的模式是较为理想的。只有在此基础上才能解决全部国内问题，在居民的生活水平和生活质量方面超过发达国家，建立现代社会领域，保障国家的军事政治安全 and 经济安全。只有通过这一途径才能恢复俄罗斯对周边国家、首先是独联体国家的吸引力，赋予这个历经磨难保存下来的联盟以新的活力，确立俄罗斯作为一个世界强国的角色。

9. _____

尽管第三种模式受到普遍喜爱，但不应将它与前两种模式对立起来。最有可能的是，俄罗斯经济按照第三种模式融入世界经济的现实过程将包括其他模式。在长期经济战略的范围内，重心可能会逐渐从最初的任务转到更高级的经济后工业化转型的任务。

10. _____

得 分	评分人

Часть 2. Редактирование перевода с китайского на русский (汉译俄审订稿) (20 баллов)

Подчеркните и пронумеруйте 10 ошибок в переводе на русский язык, напишите правильные варианты после текста под соответствующим номером (см. пример).

Пример:

原文：西北地区是中华民族和中华文明的重要发祥地。西北地区也是古代中华文明与世界文明的重要交汇处。

译文：Северо-западный регион – одно¹ из важных колыбелей китайской нации и китайской цивилизации. В то же время это и важный район слияния древнекитайская² и мировой цивилизаций.

1. одна _____

2. древнекитайской _____

Наука и техника в огромнейшей мере повысили возможности человека держать под контролем природу и самого себя. И тем не менее проблемы, возникающие при применении науки и техники в обществе, становятся все более заметными. Развитие промышленности влечет за собой загрязнение воды и воздуха, масштабные распахки и излишнее пастушество – разрушение экологической среды лесов и степей.

1. _____
2. _____

Развитие информатики и науки о жизни ставит проблемы этики, связанная с человеческим достоинством, здоровьем, наследственностью, экологической безопасностью и охраной окружающей страны. К примеру, генная инженерия может привести к генетической дискриминации, интернет-технология – к угрозе государственной безопасности, разглашению коммерческой тайны предприятий и нарушению права человека на личные тайны.

3. _____
4. _____
5. _____

Кроме того, серьезную озабоченность людей вызывают проблемы безопасности генетически модифицированных продуктов питания, а также сферы применения генной терапии и клонированных технологий. Некоторые страны, повышая свою военную мощь за счет достижений высоких технологий, добиваются мирового и регионального господства, вмешивают во внутренние дела других стран.

6. _____
7. _____

Интернет хотя и способен быстро и широко распространять массовую полезную информацию, но в то же время у него и уйма информационного мусора и ложной информации. Как отличить, какая интернет-информация подлинная и какая искаженная? Наука и техника сами по себе сделать этого не могут.

8. _____

В XXI веке проблемы этики в сфере науки и техники будут становиться все более острыми. Самое главное в том, что научно-технический прогресс должен служить всему человечеству, высокому делу мира, развития во всем мире, а не вредить самому человеку.

9. _____

10. _____